

Types & Shadows

JOURNAL OF THE FELLOWSHIP OF QUAKERS IN THE ARTS
Issue #24, WINTER 2001-2002



"Por Siempre Esperanza" (Hope Springs Eternal).
Woodcut by Trudy Myrrh Reagan, Palo Alto (CA)
MM." Available on a T-Shirt to benefit El Salvador
earthquake relief.

Myrrh has pledged to raise \$3000 to build a house in
El Salvador by selling her art. Art for sale is shown on
her web site at:

<http://www.myrrh-art.com>

Do Not Be Consumed By Grief

a ghazal by Hafez [Shams-ud-din
Muhammad], died 1388

A rough translation from the Persian by
George Mürer, Brooklyn, NY

Joseph who has lost his way is coming again to
Canaan, do not be consumed by grief;
Melancholy hovels will become a rose garden
one day, do not be consumed by grief.

O grief-stricken heart, you will get better, do not do evil,
And this confused head will come again to order, do not be consumed by grief.

If it is the springtime of life again on the throne of a field,
Seek shelter under a rose, O well-intentioned bird, do not be consumed by grief.

The turning of the heavens turns and has not abandoned our longings for a day;
the state of the revolutions is not always the same, do not be consumed by grief.

Take care that you do not become hopeless when you are not aware of the secrets of the
absent;

There are within the veil hidden dealings, do not be consumed with grief.

O heart, if the flood of the annihilation of the foundations of being swells up,
do not be consumed by grief since Noah is your ship's captain in the typhoon.

Types & Shadows

JOURNAL OF THE FELLOWSHIP OF QUAKERS IN THE ARTS

Issue #24, WINTER 2001-2002

If you would set foot in the desert fueled by longing for the ka'aba,
if the Arabian thorns rebuke you, do not be consumed by grief.

Even if the home become fraught with danger and what is desired be far away,
there is no road without an end do not be consumed by grief.

Our state is characterized by the separation of dear ones and the certainty of adversity;
in all God knows the state of the heavens, do not be concerned with grief.

O Hafez, dim nights in an impoverished and desolate corner,
as long as the prayers are recited and the Qur'an is studied do not be consumed by grief.

Contents of this page are copyright by the authors or artists. All rights reserved.

Types & Shadows is published quarterly by the Fellowship of Quakers in the Arts. Subscriptions are available through membership in the FQA.

This page added January 2002